

Time

## FRIDAY 29 July 2016

9:00

REGISTRATION (Mini Restaurant)

9:30

PANEL 9A (W5)

PANEL 9B (W6)

PANEL 9C (W9)

PANEL 9D (Boole 6)

PANEL 9E (Kane G07)

PANEL 9F (Kane G18)

PANEL 9G (Kane G19)

1916 SEEN OTHERWISE

PAUL MULDOON AND THE  
PERFORMANCE OF MEMORYCHANGING THE MEDIUM,  
CONNECTING THE MESSAGE:  
*Breac Archives* and DIGITAL  
CONVERGENCEIRELAND IN THE  
INTERNATIONAL PRESS

TRANSLATING IRELAND

JAMES JOYCE'S *A PORTRAIT*DEFERRING AND REJECTING  
CHANGE IN TWENTIETH-  
CENTURY IRISH FICTION

Chair: Lee Jenkins

Chair: Pat Coughlan

Chair: Sonia Howell

Chair: Dawn Duncan

Chair: Clíona Ní Ríordáin

Chair: Flicka Small

Chair: Maureen O'Connor

1916: Remembering the  
Renaissance  
*Nicholas Collins*Muldoon and The Game of  
the Name  
*Hugh Haughton**Aedín Ní Bhróithe Clements,*  
*John Dillon & Sonia Howell*'Christ has risen!' into 'Ireland  
has risen!' Alternations: 'The  
Insurrection in Dublin' Across  
the South Atlantic  
*Laura P.Z. Izarra*An Impact of Translation:  
Styles and Rhythms of  
Traditional Oral Performances  
in Hirai Teiichi's Translation of  
Bram Stoker's *Dracula*  
*Masaya Shimokusu*Auditory Memory in *A Portrait*  
*Kaori Hirashige*Elizabeth Bowen: Deferring  
Change  
*John Greaney*Transatlantic Usable Pasts:  
The Easter Rising and  
American Modernism  
*Luke Gibbons*Muldoon, Memory and  
Rhyme's Relation  
*Alex Alonso*1) Creating the Message  
2) Conserving the Message  
3) Connecting the MessagePeace or War? How the  
Brazilian Newspapers See the  
Northern Ireland Peace  
Process  
*Maria Clara Lima*Bernard Shaw's *Pygmalion*  
Translated into Brazilian  
Portuguese  
*Válmi Hatje-Faggion*Stephen's Fever Dream and  
the Nightmare of History  
*Kevin O'Connor*Still Stuck? The Joycean  
Paralysis in Edna O'Brien's  
*Saints and Sinners*  
*Jennifer A. Slivka*Reading Backwards  
*Ana M. Jimenez-Moreno*'the "chemical life": Paul  
Muldoon's Materialist  
Memory  
*Stephen Grace*Contested Commemorations:  
Nationalism and the Irish  
Easter Rising 1916 as  
Portrayed in the Chinese May  
Fourth Magazine *New Youth*  
*Simone O'Malley-Sutton*The Carnival of the Dead:  
Translating Mártín Ó  
Cadhain's *Cré na Cille* into  
Czech  
*Radvan Markus*'Corpus Stylistics': A Machine-  
Based Re-Reading of Joyce's *A  
Portrait*  
*Chiara Sciarrino*"Nothing but the years  
change": Modernity and  
Change in John McGahern's  
*Amongst Women*  
*Yen-chi Wu*

11:00

TEA / COFFEE BREAK (Mini Restaurant)

11:30

## PLENARY 3

'REMEMBERING' PAST FUTURES: COMMEMORATION AND THE ROADS UNTAKEN  
Dr Heather Laird (University College Cork)Chair: Professor Luke Gibbons  
(Boole 4)

13:00

LUNCH (Mini Restaurant)

14:00	PANEL 10A (W5)	PANEL 10B (W6)	PANEL 10C (W9)	PANEL 10D (Boole 5)	PANEL 10E (Boole 6)	PANEL 10F (ORB 101)	PANEL 10G (ORB 123)
	<p>IDENTITY AT HOME AND ABROAD IN IRISH WOMEN'S WRITING</p> <p>Chair: Giovanna Tallone</p>	<p>YEATS IN AN INTERNATIONAL CONTEXT</p> <p>Chair: Alex Davis</p>	<p>MARTIN McDONAGH'S <i>HANGMEN</i></p> <p>Chair: Mária Kurdi</p>	<p>PLAYING WITH NARRATIVE TECHNIQUES</p> <p>Chair: Andrew Garavel</p>	<p>POLITICS OF VIOLENCE AND WAR IN POETRY AND DRAMA</p> <p>Chair: Adam Hanna</p>	<p>JAMES JOYCE'S <i>DUBLINERS</i> AND <i>FINNEGANS WAKE</i></p> <p>Chair: Simone O'Malley-Sutton</p>	<p>IRISH LITERATURE IN A GLOBAL CONTEXT</p> <p>Chair: Nicholas Allen</p>
	<p>Elizabeth Cullinan and 1960s Ireland <i>Patricia Coughlan</i></p> <p>"orange boxes and ... holy pictures": The North in Edna O'Brien's <i>Night</i> <i>Dan O'Brien</i></p> <p><i>The Gathering</i>: The Representation of Ireland's Family Structure in Three Generations <i>Rejane Ferreira</i></p>	<p>Yeats in Quebec: Translating the Artist <i>Aileen Ruane</i></p> <p>Yeats and Yonejiro Noguchi: Mutual Influences Between Ireland and Japan <i>Shotaro Yamauchi</i></p> <p>Changing Cultures: A Comparative Analysis of Juan Ramón Jiménez and Rivero Taravillo's Spanish Translations of 'An Irish Airman Foresees His Death' <i>Nuria de Cos</i></p>	<p>Martin McDonagh's Epistemological Instability: The Noose of <i>Hangmen</i> <i>Joan FitzPatrick Dean</i></p> <p>"Did you like how I made that turn, Officer?" Martin MacDonagh's <i>Hangmen</i> <i>Ondrej Pilny</i></p> <p>"There's ropes and there's ropes": Knowing the Ropes in Martin McDonagh's <i>Hangmen</i> <i>José Lanfers</i></p>	<p>"Inside one doesn't change': Comic Contrasts in Molly Keane's <i>Devoted Ladies</i> (1934) <i>Bryan Radley</i></p> <p>"Just, just out of the true": Elizabeth Bowen's Ghosts <i>Elizabeth Grove-White</i></p> <p>Ordering Space and Policing Subjects: William Trevor's Fiction and the Small Rural Town <i>Constanza del Río</i></p>	<p>Positive Perspective in the Ambiguity in Yeats's Wartime Poems <i>Ryuji Ishikawa</i></p> <p>Political Poetry 1916 and 1960s: W.B. Yeats and Thomas Kinsella <i>Mart D. Lee</i></p>	<p><i>Finnegans Wake</i> and Toraíocht Dhiarmada agus Ghráinne, ag fiannaíocht sa ló agus ag feadail san oích <i>Diarmuid Curraoin</i></p> <p>James Joyce, the Cat of Beaugency and the Lord Mayor of Dublin <i>Bruce Stewart</i></p>	<p>Changing Scales: Irish Studies and the Planet <i>Cóilín Parsons</i></p> <p>George Bernard Shaw and James Joyce in Shanghai <i>Jianming Feng</i></p> <p>Yeatsian Poetics of Scale <i>Youngmin Kim</i></p>
15:30	<p><b>AGM</b> (Boole 4)</p>						
18:00	<p><b>Drinks Reception with Musical Entertainment</b> (Council Room)</p>						
20:30	<p><b>CONFERENCE DINNER &amp; FAREWELL</b> (Aula Maxima)</p>						